

翻译过程的描述性研究

中北大学外语系 黄远鹏*

摘要：本文以图里对翻译过程的研究为模式，阐述了重构翻译过程的意义，并且对译者自我翻译过程试图进行描述性的重构。其意义在于促进翻译教学，并藉此提出译者从保存手稿到重构翻译过程的重要性。

关键词：重构翻译过程 描述性 翻译教学

霍姆斯把翻译学定义为经验科学，而它又划分为纯翻译学和应用翻译学；描述翻译学作为纯翻译学的分支，其中包含着一个很重要的内容就是对翻译过程的研究 (Toury, 1996: 9-10)。何谓翻译过程？许钧认为翻译过程有广义和狭义之分。狭义的过程，一般理解为翻译者对具体的文本转换活动过程。具体地说，就是在翻译者选取了一个要翻译的文本之后，将该文本由出发语向目的语转换的过程。而广义的过程，则不仅包含狭义的语言转换活动，还包括文本的选择、文本的生成和文本的生命历程等过程 (许钧, 2003: 33)。本文中的翻译过程指的是狭义的翻译过程。对名译家翻译过程的研究对翻译理论的发展以及对翻译实践的指导有着不可低估的作用。但长期以来，翻译家仅从事翻译，而很少把自己的翻译过程作为研究课题写下来，至多是在前言后记中写一些总结性的经验之谈，而他们的手稿大多已经遗失，要对其过程进行研究可谓难之又难。对翻译过程又如何进行研究呢？图里 (1996: 194-205) 在对 Shlonsky 的 Hamlet's monologue 翻译手稿的研究其实已经给我们树立了研究翻译过程的一个标本。图里 (1996: 193 以下如无特殊说明都是引自图里: 1996) 在其论述开始就提到其研究过程主要是揭示译者在翻译过程中所受到的限制 (constraints)，其中包括各种限制的相互依赖性 (interdependencies) 以及不同限制所受到的相对力量 (at the relative force)。图里把其视为控制翻译行为的规范 (norms)，自然，图里的研究同时也是重建翻译过程尝试性的方法研究。图里的研究方法主要是借助于反映在手稿上的译者的过渡决策 (interim solutions) 而进行的。对于过渡决策的概念图里没有进行直接的说明，而是从过渡文本 (interim versions) 谈到 Voegelin 的多阶段翻译 (multiple stage translation)。据图里的介绍这个概念是基于以下的假设：作为一条规则，译者并不会一步到位地就可以得到自己可以接受的翻译，而是要经过一系列的修改，而这正是 Wilss 所提出的决策过程 (decision-making process)，也即图里所提出的过渡决策的起源。本文以图里的研究为模式，试图揭示其对翻译过程研究的一些启示。

1. 图里研究翻译过程的模式

图里的研究主要为其“规范”说寻求事实支持。要成为一种文化的规范而为大家所遵循认可，大家的影响力是不可低估的。最有说服力的一个证据就是当年毛泽东把“纸老虎”译成“paper tiger”，从而这一著名的译法为西方乃至全世界人民所认可。试想一下，如果是一个名不见经传的小人物这样做的话，是不会有支持他的。图里选择 Shlonsky 作为其研究的对象正是出于这样的考虑。据图里的介绍，当时 Shlonsky 在整体的希伯来语中占有中心的位置，而且被认为是作为希伯来语文学和翻译现代主义规范的典型所著称的。因此他对 Hamlet 的翻译很快就成为典范并替代了此剧本以前的译本。要对 Shlonsky 翻译此剧本的过程进行现场考察显然是不可能的，因为对此剧本的翻译是在 1946 年进行的。图里选取的研究资料主要是 Shlonsky 的原始手稿及其打印稿。借此图里对译者的“实验室”(laboratory)——这是译者翻译方法产生

* 黄远鹏，硕士，中北大学外语系讲师；研究方向：翻译学；通讯地址：山西省太原中北大学外语系，邮编：030000；电话：0531-3922155；E-mail: hyuanpeng@sohu.com.

与被摒弃替代的地方——进行了充分的考察。

图里的研究对象是 Shlonsky 关于 Hamlet 的独白体诗 (monologue) 的翻译, 因此他首先考察的是韵律学的限制 (prosodic constraints) 与译者考虑的单位 (unit of consideration)。从手稿来看, 每一行都由一个六韵步的抑扬格的诗行所组成 (iambic hexameter)。图里观察到译者在这一方面几乎没有犹豫不决的时候, 因为无论什么样的替代和变化都要服从于韵律学的限制, 否则马上剔除。实际上希伯来语六韵步的抑扬格的诗行并不完全反映出莎士比亚五韵步的诗行, 它们其实表现了原诗格式与更多音节希伯来词汇的一种妥协。要把十个英语音节全部信息内容表现在十个音节的希伯来词汇中几乎是不可能的, 因此译者采取了每一行都增加韵脚的手法。图里还观察到译者并没有采取用希伯来的抑抑扬格取代英语的抑扬格的完全归化的手法, 显然这对于重建必须的语意内容可以提供更便捷的方法, 也与西班牙系犹太人的发音更一致。从功能对等的角度来看, 抑抑扬格更富有希伯来诗歌的特征。并不亚于六韵步的抑扬格; 但另一方面, 抑抑扬格既背离了原文的正式的特征也背离了目的语的特征, 图里进一步从 Shlonsky 时代对于五韵步抑扬格英诗翻译成希伯来诗歌的“规范”得出结论, Shlonsky 的妥协手法遵循了当时的“规范”, 并没有采用这种抑抑扬格的背离的手法。

图里从 Shlonsky 用目的文本中的六韵步替代原文本的五韵步的手法, 推断出译者考虑翻译的单位为诗行 (verse), 即所有必要的调整都是在单一的诗行范围内进行的, 这一方面也可视为 Shlonsky 所受到的第二个限制 (constraint)。但是 Shlonsky 并不完全遵循希伯来规范的语法。因为其对 Hamlet 的翻译是受剧院的委托, 是作为要上演的剧本而译的, 而四十年代中期的希伯来剧院的表演习惯是从早些时候的俄国移用而来的慷慨陈词 (declamation) 的剧台风格, 这使得 Shlonsky 就多了一层限制, 即其文本需要既受到写作变体的语法限制又能够应用于具体情况下口语化的表达。

以上是图里对手稿整体研究后所得出的结论, 接下来图里以 Shlonsky 的手稿的第一行为例, 对其研究进行了论证与分析。从以下的研究中我们可以更清楚的看到手稿中的过渡决策研究。我们从图里的研究可以看出 Shlonsky 在翻译过程中的各种考虑, 其中包括两种译法的优劣比较 (因其对第一句的翻译在手稿中其中一个地方用了括号, 所以图里在这里对 Shlonsky 当时的考虑进行了分析) 都被纳入了研究的范畴, 这其实是对译者心理过程的一种重构。当然在手稿中不能决定的东西, 在其打印稿 (typescript) 中是完全可以决定的, 别忘了图里同时还占有 Shlonsky 当时翻译的打印稿。如果抛弃手稿, 而直接对打印稿进行研究, 那么就失去了过程的意义。正是由于有了手稿中的大量的修改及其规律性, 图里才可以发现译者所受到的韵律学的限制及其考虑的单位, 以及在这个总的原则的限制下, 译者所做的种种抉择, 这其中包括在以诗行为翻译单位的基础上, 译者倾向于把每一个诗行分为对称的两部分 (symmetrical parts), 这种倾向正是伴随着译者采用六韵步的手法而产生, 图里甚至推断出这样的假说: 对半个诗行 (half-verse) 处理起来的方便性进一步导致了对六韵步的采用。六韵步自然对称的划分, 产生了大量的单调音 (monotony), 而这恰恰适用于剧台上的慷慨陈词。

在这个过程中, 图里对手稿的分析详尽而且体现了重构译者翻译过程的步骤。图里是以手稿的第三行为例进行分析的。从手稿来看, Shlonsky 对第三行进行了四次修改。对于每一次修改图里都对其进行了认真分析, 考察了译者从开始动笔时, 用何种句法翻译, 遇到了什么困难, 又进行了哪些进一步的尝试改进, 又遇到了什么问题, 又是如何改进的, 就这样把译者四次修改碰到的问题及其解决的思路, 遵循的限制都一一勾画了出来, 这里的研究完全从译者的过渡决策的角度来考虑, 因此也在一定程度上体现了译者的翻译过程。

2. 图里研究模式的启示

2.1 图里的研究特点

图里的研究在一定程度上给我们提供了研究翻译过程的方法, 从以上的陈述中我们发现图里的研究有以下特点:

(1) 选择名译家作为研究对象。从目前所见到的材料来看, 绝大多数对翻译过程的研究都限于后

人对名译家的研究或名译家对自己的翻译过程的研究,例如许渊冲先生就曾对自己的翻译心路(见“文学翻译的心路历程”中国翻译 2003/4)进行剖析,这可以算是译者对自己的翻译过程研究的一个特例。但是从许先生的研究来看,许先生仅仅是对自己的成功的心路进行了剖析,而没有对整个的过程进行描述,在一定程度上只能算是译家的经验之谈,而不能作为完全意义上的翻译过程研究。对名译家的或名译家对自己的翻译过程研究无疑会对翻译理论的发展起到不可低估的作用,同时其对文化的发展与社会价值的影响也是深远的,Shlonsky 的译本在一定程度上遵循了文化规范,也改变了文化规范,可以说是树立了新的希伯来文化规范。这样的翻译过程研究就不仅仅是单纯的过程研究,其已经置身于更大的文化与社会语境中。当然选择名译家进行翻译过程研究不是说对一般的译者就不可以进行翻译过程研究,只不过是其研究意义不同而已。

(2) 选择手稿作为研究手段。长期以来我们自己对翻译过程的研究几乎没有,这不能不说是一种遗憾。究其原因除了以上提到的翻译家只做翻译而不注重研究以外,更重要的一点就是翻译家往往呈现给我们的是完成后的译作,而绝少有译家将自己的手稿保存下来,尤其是原始手稿大多已被扔进了垃圾桶或散失,这让后人对他们的翻译过程研究无从着手,因此这一环节往往缺失。这给我们一个启示:译者在做翻译的过程中,不要随意丢弃自己的原始手稿,尤其是名译家更应如此。成品虽然可贵,但毛坯的用处往往就在于它能够对成品的制作过程产生反映,从而匠心与技巧得到了体现,对后人的学习无疑是大有裨益的。

(3) 选择有代表性的东西作为研究内容。我们在图里的研究中不难发现,他对 Shlonsky 手稿的研究并非事无巨细,面面俱到。其整个的研究仅仅选择了手稿中的第一行与第三行的翻译为例,从而为其论点提供了充分的支持。这个以点及面的方法,也为我们的翻译过程研究提供了一个思路:对过程的研究并不是对全部过程的描述,而是要通过有代表性的东西努力发掘其中的规律性,这个规律性不仅体现在整个译作完成后所遵循的东西,而且体现在译者不断修改的过程中所遵循的东西。当然对于译者来说,其不可能对译本的每句话都经过多次的修改,这也是为什么要有选择地进行的原因。

2.2 译者重构自我翻译过程的尝试

图里选择的是以名译家作为研究对象,但并不是每一个研究翻译过程的人都可以找到名译家的手稿,这毕竟是非常有限的,这样一来对翻译过程的研究只是在理论上是可行的,但实践往往陷于停滞。那么译者是否可以重构自己的翻译过程呢?这其实是对翻译过程研究的最有效最便捷的方法。对名译家的研究是考察其对大的社会文化语境所产生的影响及意义,译者重构自己的翻译过程意义何在呢?笔者以图里的研究为思路对此进行了尝试。笔者在进行研究生英语的教学过程中,发现教材中有许多难句子甚至句群需要翻译,笔者往往要三易甚至四易其稿才可得到比较满意的翻译。以下面的句子为例,笔者对这个翻译过程进行了描述性研究。

There are, of course, other routes to the abolition of man, and there are other and better-known causes of dehumanization. Disease, starvation, mental retardation, slavery, and brutality—to name a few—have long prevented many, if not most, people from living a fully human life. We should work to reduce and, where possible, eliminate these evils. But their existence should not prevent us from appreciating the fact that the use of the technology of man uninformed by wisdom concerning proper human ends, and untempered by an appropriate humility and awe, can unwittingly render us irreversibly less than human...

以上是选自研究生英语教材《多维教程·通达》中的“Biology and Human Affairs”中的一段话。鉴于画线部分难度较大,笔者对其进行了翻译。这句话中有几个难点:1. the use of the technology of man; 2. uninformed by wisdom concerning proper human ends; 3. untempered by an appropriate humility and awe.

首先笔者在考虑第一个短语的时候,在草稿上列出了三种意思:运用人的技术;人类运用技术;技术运用于人的身上?第三个意思当即就被排除掉,因为从汉译英的角度来看,其应该是:the use of technology on man. 对于第一、二种意思笔者一时间拿不定主意,但从文章的最后一段来看,“In the long run, our hope can only lie in education: in a public educated about the meanings and limits of science and enlightened in its use of technology; ...”这里显然指的是“人类运用技术”。对于第二个短语,笔者在开始考虑的时候,误把 uninformed 看作 uniformed, 然后这个短语在翻译的时候,就变成了:统一于智慧的名义之下,且抱有正当的人类目标。但在课堂上讲解这个句子的翻译的时候,有些学生提出了置疑。仔细一看,原来由于把拼

写搞错,导致了翻译错误,对其中的 proper 笔者也是再三斟酌,对把其译成“合适”还是“正当”都不是非常满意,最后权且将其译成“正当”。对于 untempered,《英汉大词典》(1993年版)是把其作为形容词来解释的,但又从这个句子的结构来看,untempered 应该与 uninformed 并列,所以在这里是作为动词来用的,但词典上找不到动词词条的,最后考虑从 temper 着手,再加上其否定的意思,就变成了“不受……制约”。对于 an appropriate humility and awe 如何译 结合下一段中“First, we solely need to recover some humility in the face of our awesome powers. The arguments I have presented should make apparent the folly of arrogance, of the presumption that we are wise enough to remake ourselves. Because we lack wisdom, caution is our urgent need...”这里大致意思是在面临令人敬畏的力量时,我们需要谦恭,……因为我们缺乏智慧,谨慎是我们急需的东西。因此上面的短语“untempered by an appropriate humility and awe”就译成了“不受适度的谦恭与敬畏的制约”,这个句子最终被译成:

但疾病、饥饿与其它邪恶的事情的存在不应妨碍我们理解这样的事实:那些缺乏有关人类正当目标的智慧,且不受适度的谦恭与敬畏制约的人,运用技术会无意识且无可挽救地使我们逐渐丧失人性。

从以上来看,译者对自我翻译过程的重构,反映出来的是译者在翻译过程中所遇到的种种困难,以及译者如何去解决,这其中包括了从语篇的角度分析,到词典的使用过程,以及对翻译失误的纠正。当然针对这个具体的例子来看,可能更重要的是,这个翻译过程使学生理解了文章,明晰了思路,提高了其翻译的技能。但对于译者本身来说,一次翻译的完成,可能就意味着当时达到了最佳状态,译本的完成,仅仅保留了最佳状态的结果,而翻译过程的重构,却再现了这一最佳状态的出现过程。记得有一次翻译家高健先生给我们讲他自己当年的散文翻译,其中谈到最后一段的翻译的时候,高先生讲到自己不慎遗失了最后一段的翻译,最后一段也就没有了下文。对于高先生这样著名的翻译家,尚且不愿意去弥补自己遗失的翻译,可见先生心中珍惜的还是自己当时最佳状态的翻译。试想一下,如果高先生当时对自己翻译过程进行了重构,那么找到这个最佳状态不是没有可能的。当然我们不会强求每一位翻译家都来做这样的工作,但保存手稿,无疑对后人重构其翻译过程有着重要的意义,对于发展翻译理论,启迪后学,其重要性也是不言而喻的。顺便要说的,这里存在的一个问题是随着电脑时代的到来,很多翻译都是在电脑上进行的,这就导致了根本没有手稿可言,又如何进行研究呢?对此图里的回答是这样的,把一切都保存在电脑里,是要远远胜过打字机所保存的东西,更何况钢笔与铅笔呢?

3. 结语

对翻译过程的研究,我们所做的工作还远远不够,正如何元建教授(罗选民,2003:46)指出的那样:过去三十年的翻译研究太过于注重对译文文本和翻译功能的描述,而忽略了对翻译过程的研究。这种现象对翻译研究的发展并无益处,因为不管是翻译的产物(译文)还是翻译产生的影响都必须依赖翻译过程而实现。对于翻译过程的研究之所以出现这样的状况,究其原因,是因为没有合适的研究思路,还是因为研究资料不具备,这就不得而知了。但图里的研究模式无疑给我们提供了可行的研究思路。这虽然不能完全探究到黑匣子(图里把译者的头脑比喻为黑匣子)里究竟发生了什么事,但毕竟更接近了一步。本文对翻译过程仅仅是从微观的角度进行了重构的尝试,这种尝试一方面对翻译教学起到了有益的作用,更重要的是希望抛砖引玉,促进我们对翻译过程研究的发展。

参考文献:

1. Gideon, Toury. *Descriptive Translation Studies* [M]. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. 1996.
2. 许钧. 简论翻译过程的实际体验与理论探索[J]. 外语与外语教学, 2003 (4).
3. 许渊冲. 文学翻译的心路历程[J]. 中国翻译, 2003 (4).
4. 罗选民, 张健. 新世纪翻译观念的嬗变与理论研究[J]. 中国翻译, 2003 (2).
5. 张振中等. 多维教程. 通达[C]. 北京: 高等教育出版社. 1999.

(责任编辑:陈雯、周化、左燕红、朱志娟)